

**Д. Н. Айбатова**

*Атырауский государственный университет им. Х. Досмухамедова, 2 курс  
Научный руководитель: к.ф.н. А.И. Леонова*

## **ФЕНОМЕН ЯПОНСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В ЭПОХУ ГЛОБАЛИЗАЦИИ**

Одна из составляющих «специфической» японской глобализации в концепции Бэфу связана с организованным перемещением японцев, которое вызвано прежде всего появлением транснациональных корпораций, располагающихся в основном в США, странах Азии и Западной Европы. В Лос-Анджелесе, Бангкоке, Дюссельдорфе, Лондоне и других городах стали образовываться японские колонии, где обходятся без использования местного языка: магазины, где покупателей обслуживают по-японски, туристические фирмы, ориентированные на запросы японских клиентов, школы, где обучение ведется на японском языке, и т. д. Таким образом, японцы адаптируются к местным условиям, находясь за пределами Японии.

По мнению Бэфу, чисто умозрительный процесс глобализации можно представить как совокупность «специфических» глобализационных потоков со своими центрами, которыми могут быть и США, и Япония, и другие страны. В качестве иллюстрации она ссылается на пример США и Японии, представляющих собой два равновеликих центра глобализационных процессов [Катасонова 2012: 257].

Исследуя особенности формирования японской нации в глобальном аспекте, профессор отделения иностранных языков Токийского университета международных проблем Иётани Тосио утверждает, что японское государство испытывало потребность в выработке стабильных национальных культурных образцов, которые в дальнейшем были широко внедрены в японское общество вместе с установленными социальными нормами и стали основой духовного единства нации. При этом особенности периферийных культур сознательно игнорировались с тем, чтобы избежать культурного полиморфизма. Так, например, элементы искусства, быта и традиций народа айну и уроженцев острова Окинава либо были абсорбированы в основном культурном потоке, либо полностью отброшены в зависимости от того, насколько они отличались от «чистой» японской культуры [Катасонова 2012: 357].

В работе А. Х. Габдуллиной было рассмотрено 550 единиц заимствований из японского языка в русский, которые были классифицированы по 13 предметно-тематическим группам: лексика сферы искусства; бытовая; спортивная лексика; названия государственных учреждений, сословий и должностей; кулинарная; медицинская лексика;

элементы речевого этикета; названия традиционных религий и верований; наименования природных явлений, растений и климатических особенностей; названия денежных единиц и единиц измерения; названия видов транспорта; японские имена собственные, аниме и манга [Габдуллина 2012: 12-17].

В нашем исследовании японские заимствования в английском языке были подразделены на несколько групп.

1. На первом месте по количеству заимствований из японского в английском, составляющие 55% от общего числа, находятся заимствования, используемые искусствоведами (слова, обозначающие работу по металлу и т.д.) и историками (названия древних мечей, клинков и т.д.). Классификация самурайских мечей и терминология их наименований на самом деле не такое уж и простое дело. Проще всего различать японские мечи по длине. Широко известен тот факт, что японский воин всегда носил при себе два меча: длинный и короткий. Эта пара именовалась «дайсё» и состояла из «дайто» – большого меча, и «сёто» – малого меча. Вот именно дайто и стоит именовать катаной, сёто же в последствии получит название вакидзаси, который служит оружием ближнего боя или, на крайний случай, приспособлением для ритуального самоубийства, если под рукой не оказалось оружия, специально для этого предназначенного. Вакидзаси имели право носить торговцы и ремесленники, а вот дайто – только самураи и аристократы. Дайсё (традиционная пара японских мечей, включающая катану и вакидзаси). Клинок работы мастера Иё но Дзё Футзивара Мунэцугу (третье поколение) из провинции Хидзэн. Вторая половина 17 века. Катана – двуручный изогнутый японский меч длиной 95–105 см (сам клинок в среднем был 70–75 см, но в любом случае для катаны больше двух сяку (1 сяку = 30,3 см). Наряду с коротким мечом вакидзаси входил в комплект вооружения самураев.

Японские мечи хранили на специальной подставке – Катанакакэ. Тати – длинный меч (длина клинка от 61 см) с относительно большим изгибом (сори), предназначался в основном для конного боя. Юми или о-юми – боевые луки (от 180 до 220 см), являющиеся старейшим оружием Японии. Луки использовались в бою и на религиозных церемониях с древнейших времен. В древности применялась пешими воинами для атаки лошадей врага. В 17 веке стала использоваться в самурайских семьях как женское оружие для самообороны.

2. Второе место занимает сфера еды и напитков, составляющая 40% по количеству заимствованных слов из японского языка. Некоторые из лексем, относящихся к кулинарной сфере употребления, обозначают основное блюдо (yakitori), продукты, используемые во время приема пищи (wasabi), аперитивы, наподобие gumaki или gunkan, или слова,

обозначающие непосредственно саму еду (bento – «завтрак в коробочке»), алкогольные напитки (mirin – сливовое вино, sake – рисовая водка). К этой же сфере относятся слова, обозначающие вспомогательные приборы при употреблении пищи, такие как oshibori (влажное полотенце, подающееся к столу для очищения рук), waribashi (деревянные палочки для еды). Сюда же входят слова, обозначающие такие заведения, как, к примеру, sushiya (ресторан, где подают суши), sobaya (ресторан, где подают блюда из лапши) или chashitsu (павильон для чайной церемонии). Среднестатистический англоговорящий человек не сможет определить значение данных слов, не воспользовавшись словарем или меню японского ресторана.

3. На третьем месте по объему заимствованных слов находится сфера боевых искусств, занимающая 35% от общего коэффициента. Наибольшее количество японизмов относятся к такому виду восточных единоборств, как дзюдо (judo). Следующей группой являются слова, связанные с карате (karate – пустая рука), а за ними следуют слова, относящиеся к другим видам восточных боевых искусств. Бу-дзюцу было именно боевым искусством, так как его цель была в быстрой и эффективной нейтрализации противника, вплоть до его убийства, в отличие от современных направлений, где главное – победа в спортивном поединке. В этом виде рукопашного боя не существовало правил, так как победа достигалась любым способом. Считающееся прародителем айкидо искусство джиу-джитсу было основано ещё в XVI веке мастером Хисамори Такэноути. Именно он первым в Японии разработал технику максимальной экономии сил бойца и отказа от ударных приёмов. В центр тактики боя он поставил захваты, броски, а также использование энергии противника, для его же обезоруживания. Айкидо означает «путь к гармонии духа». Своей судьбой кюдо – искусство стрельбы из лука – во многом напоминает судьбу кэндо. Как и кэндо, оно использовалось для подготовки японских воинов. Затем так же, как и кэндо, его забыли после Реставрации Мэйдзи. В 1949 году после создания Всеяпонской Федерации кюдо, оно стало возрождаться как популярный вид спорта.

4. На четвертом месте находятся заимствования, относящиеся к сфере бизнеса. Больше количество из них обозначают бизнес-системы (kaizen), тренинги лидерства (hell camp), или гипотезы (zaitech). Айкокуото – народное общество патриотов. Одна из первых политических организаций, ставивших своей целью создание представительного правительства. Айкокуся – общество патриотов. Возникло из вышеназванной организации и явилось базой для организации дзюто (либеральной партии).

Бакуфу – дословно «полевая ставка». Термин, употреблявшийся для обозначения главной ставки армии в феодальный период, откуда и возникло название правительства сёгуна. Босэки рэнго-кай – ассоциация владельцев прядильных предприятий (Японии), основанная в 1882 г.

Букэдзи – термин для обозначения земельной собственности в Эдо, где представители воинского класса имели свои дома. Букэ-хатто – кодекс законов, регулировавших положение воинского сословия, изданный Токугава Иэясу и дополненный последующими сёгунами. Буси – воинское, или самурайское, сословие.

5. В следующую группу входят слова, относящиеся к области искусств и занимающие 15% от языкового состава японского языка. В сфере музыки большее количество из них относятся к кабуки (kabuki) (hanamichi), остальные к балладам, песням или оркестру (enka, karaoke, hayashi). Большинство слов определяют виды искусств, ранее известных на западе, таких как киригами (kirigami), цуцуму (tsutsumu), хайку (haiku). Упаковка подарка по-японски называется цуцуми. Произошло это слово от глагола "цуцусиму", означающего "быть осмотрительным, почтительным". Смысл обертки подарка заключался в выражении глубокого почтения, демонстрируемого ритуальным предохранением дара от грязи и скверны окружающего мира. Таким образом, упаковка дара носила не только материальное, но и духовное, даже сакральное значение. Иными словами, упаковка важна не менее самого подарка. Хайку (яп. 俳句) – жанр традиционной японской лирической поэзии вака, известный с XIV века. Сюда же относятся кукла кокэси (the doll kokeshi), икебана, вид живописи Nanga и слово, обозначающее художественный вкус (shibui – изысканный). Икеба́на или икэбана (яп. 生け花 или яп. いけばな *икэбана*, «икэ или икэру» яп. 生ける – жизнь, «бана или хана» яп. 花 – цветы, буквально «живые цветы») – традиционное японское искусство компоновки срезанных цветов и побегов в специальных сосудах, а также искусство правильного размещения этих композиций в интерьере.

Таким образом, в данной работе исследован процесс проникновения японских заимствований в английский язык, представлена их классификация по разным основаниям. В отличие от многих других культур японская культура вовсе не избегает внешних влияний и заимствований. Однако всему заимствованному отводится свое место, но при этом сохраняется некоторое исконное ядро, куда японцы неохотно впускают чужих. Показательно, что в японском массовом сознании вовсе не приветствуется знание иностранцами японского языка; именно по этой причине до сих пор международная роль японского языка не соответствует международной роли Японии. Постоянно превращая чужое в свое, японская культура не теряет своей идентичности. Поэтому активное освоение тех или иных элементов западного мира от кока-колы до формально демократических процедур вовсе не обязательно означает глубинную вестернизацию Японии.

## ЛИТЕРАТУРА

Габдуллина А.Х. Лексические заимствования из японского языка в русский: когнитивно-прагматические особенности и процесс ассимиляции // Вестник Челябинского государственного университета. Сер. Филология. Искусствоведение. - 2012. - № 2 (256). Вып. 62. - С. 12-17.

Катасонова Е.Л. Японцы в реальном и виртуальном и виртуально. – Москва: Вост. Лит., 2012. – 357 с.

The Second Barnhart Dictionary of New English. – New York: Facts of Life, 2008. – 737 p.

Китами Масао Самурай без меча. – Москва: Попурри, 2008. – URL: <http://fb.ru/article/209429/samurayskie-mechi-yaonskoe-orujie-i-ego-vidyi>

Маслов А.А.: Путь воина. Секреты боевых искусств Японии. – Москва: Феникс, 2004. – URL:[http://www.vipgeo.ru/articles/iaponiia/Vidi boevih iskusstv YAponii](http://www.vipgeo.ru/articles/iaponiia/Vidi_boevih_iskusstv_YAponii)